

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz tylko tę sprawę nakazałem im, mówiąc: Słuchajcie mojego głosu, a Ja będę waszym Bogiem, a wy będziecie moim ludem. I chodźcie we wszystkim tą drogą, którą wam nakazuję, aby wam się dobrze wiodło! * ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nakazałem im tylko to: Słuchajcie mojego głosu, Ja będę waszym Bogiem, a wy — moim ludem. Postępujcie we wszystkim według moich poleceń, a wtedy będzie wam się dobrze wiodło!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale to <i>jedno</i> im nakazałem, mówiąc: Słuchajcie mojego głosu i będę waszym Bogiem, a wy będziecie moim ludem; idźcie każdą drogą, którą wam nakazałem, aby się wam dobrze działo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale to im przykazał, mówiąc: Słuchajcie głosu mojego, i będę Bogiem waszym, a wy będziecie ludem moim; a chodźcie każdą drogą, którą wam przykazał, aby wam dobrze było.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale to słowo przykazał im mówiąc: Słuchajcie głosu mego, a będę wam Bogiem, a wy będziecie mi ludem, a chodźcie każdą drogą, którą wam przykazał, aby wam dobrze było.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	lecz dałem im tylko przykazanie: Słuchajcie głosu mojego, a będę wam Bogiem, wy zaś będziecie Mi narodem. Chodźcie każdą drogą, którą wam rozkażę, aby się wam dobrze wiodło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz tylko to przykazanie dałem im, mówiąc: Słuchajcie mojego głosu, a Ja będę waszym Bogiem, wy zaś będziecie moim ludem, postępujcie całkowicie tą drogą, którą wam nakazuję, aby się wam dobrze działo!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz dałem im tylko to przykazanie: Słuchajcie Mojego głosu, a będę waszym Bogiem, a wy będziecie Moim ludem. Idźcie dokładnie tą drogą, którą wam nakazałem, aby wam się powodziło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tylko to im nakazałem: «Słuchajcie mojego głosu, a Ja będę waszym Bogiem, wy zaś będziecie moim ludem. Idźcie dokładnie tą drogą, którą wam nakazałem, aby się wam powodziło».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ale to im przekazałem: "Słuchajcie głosu mojego, a będę wam Bogiem, wy zaś będziecie mi ludem. I postępujcie tymi wszystkimi drogami, które wam nakazuję, aby się wam dobrze wiodło".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вони не послухалися Мене, і не приклали їхнє ухо, але пішли за задумами їхнього злого серця і пішли на зад і не наперед.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Lecz tylko to im przykazałem, mówiąc: Słuchajcie Mojego

¹⁾ <x>30 26:12</x>; <x>300 5:23</x>

	dynamiczny	Gdańska	głosu, a będę waszym Bogiem, a wy będziecie Moim ludem. Wszyscy chodźcie drogą, którą wam przykazuję, by się wam dobrze wiodło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz wypowiedziałem to słowo w danym im nakazie, mówiąc: "Bądźcie posłuszni memu głosowi, a ja będę waszym Bogiem, wy zaś będziecie moim ludem; i chodźcie wszelką drogą, którą wam nakazę, żeby się wam dobrze wiodło" '. Lecz wypowiedziałem to słowo w danym im nakazie, mówiąc: "Bądźcie posłuszni memu głosowi, a ja będę waszym Bogiem, wy zaś będziecie moim ludem; i chodźcie wszelką drogą, którą wam nakazę, żeby się wam dobrze wiodło" '.